

Sepher Eyob (Job)

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Job 16 - 18

אויצען אייב וי'אמר: Job16:1

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job16:1 Then Eyob answered and said,

<16:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

בשמעתי כאלה רבות מנחמי עמל בלכּם: 2

2. shama`ti k'eleh rabboth m'nachamey `amal kul'kem.

Job16:2 I have heard many such things; miserable comforters are you all.

<2> Ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά· παρακλήτορες κακῶν πάντες.

2 Akēkoa toiauta polla; paraklētores kakōn pantes.

I have heard such things many. comforters bad You are all.

גסקן לדברי-רוח או מה-ימריצך כי תענה: 3

3. haqets l'dib'rey-ruach 'o mah-yam'rits'ak ki tha`aneh.

Job16:3 Shall windy words have an end? or what provokes you that you answer?

<3> τί γάρ; μὴ τάξις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος;

ἢ τί παρενοχλήσει σοι, ὅτι ἀποκρίνη;

3 ti gar? mē taxis estin hrēmasin pneumatōs?

For what, order is there in words of wind?

ē ti parenochlēsei soi, hoti apokrinē?

or what shall it trouble you that you answer?

אחבירה עליכם במלים ואניעה עליכם במו ר'אשי: 4

4. gam 'anoki kakem 'adaberah lu-yesh naph'sh'kem tachath naph'shi 'ach'birah `aleykem b'milim w'ani`ah `aleykem b'mo ro'shi.

Job16:4 I too could speak like you, If your soul were in my soul's stead.

I could heap up words against you and shake with my head at you.

<4> κἀγὼ καθ' ὑμᾶς λαλήσω, εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς·

εἶτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασιν, κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλὴν·

4 **kagō kath' hymas lalēsō, ei hypekeito ge hē psychē hymōn anti tēs emēs;**
I also **as you could speak if laid indeed your life** instead of **my life**.

eit' enaloumai hymin hrēmasin, kinēsō de kath' hymōn kephalēn;
So then I shall assail against you with words, and I shall shake as you my head.

יְחַשְׁבֶנִּי כְּאִשׁוֹרֵי יָדַי וְכִי אֶשְׁבֹּר אֶת־רֹאשִׁי כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־רֹאשִׁי
הָאֲמִצְּתִים בְּמִוֶּפְי וְנִיד שְׁפָתַי יִחְשְׁבֵנִי

5. **'a'amits'kem b'mo-phi w'nid s'phathay yach'sok.**

Job16:5 I could strengthen you with my mouth,
and the moving of my lips would spare you.

<5> εἴη δὲ ἰσχὺς ἐν τῷ στόματί μου, κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι.

5 **eiē de ischys en tō stomati mou,**
And **may that there be strength in my mouth,**
kinēsīn de cheileōn ou pheisomai.
the movement then of my lips I would not spare.

וְאִם-אֶשְׁבֹּרָה לֹא-יִחְשְׁבֵנִי כְּאִשׁוֹרֵי יָדַי וְכִי אֶשְׁבֹּר אֶת־רֹאשִׁי
כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־רֹאשִׁי כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־רֹאשִׁי

6. **'im-'adab'rah lo'-yechasek k'ebi w'ach'd'lah mah-mini yahalok.**

Job16:6 If I speak, my pain is not lessened, and if I hold back, what has left me?

<6> εἰάν γάρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα·
εἰάν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι;

6 **ean gar lalēsō, ouk algēsō to trauma;**
For if I shall speak shall not ache my wound;
ean de kai siōpēsō, ti elatton trōthēsomai?
and if also I keep silent, how less shall I be pierced?

זֶעֱדָה-עֲתָה הֲלֹאֲנִי הַשְּׂמוֹת כָּל-עֲדָתִי
כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־רֹאשִׁי כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־רֹאשִׁי

7. **'ak-'atah hel'ani hashimoath kal-'adathi.**

Job16:7 But now He has exhausted me; you have laid waste all my company.

<7> νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν, μωρόν, σεσηπότα, καὶ ἐπελάβου μου,

7 **nyn de katakupon me pepoiēken, mōron, sesēpota, kai epelabou mou,**
But **now, me exhausted he has made, moron a festering, and it took hold of me.**

חַוֵּתִי קָמַטְנִי לְעֵד הִיא וַיִּקָּם בִּי כְּחֹשֵׁי בִפְנֵי יַעֲנָה
כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־רֹאשִׁי כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־רֹאשִׁי

8. **watiq'm'teni l'ed hayah wayaqam bi kachashi b'phanay ya'aneh.**

Job16:8 You have shriveled me up, it has become a witness;
and my leanness rises up against me, it testifies to my face.

<8> εἰς μαρτύριον ἐγενήθη· καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδος μου,

κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη.

8 eis martyrion egenēthē; kai anestē en emoi to pseudos mou,
For a testimony I became, and rose up in me my lie;

kata prosōpon mou antapekrithē.
according to my face it was answered.

:כֹּל יִצְרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל
ט אָפּוּ טָרַף וַיִּשְׁטְמֵנִי חֶרֶק עָלַי בְּשִׁנָּיו צָרִי יִלְטֹשׁ עֵינָיו לִי:

9. 'apo taraph wayis't'meni charaq `alay b'shinayu tsari yil'tosh `eynayu li.

Job16:9 His anger has torn me and hunted me down, He has gnashed at me with His teeth;
my enemy sharpens his eyes at me.

<9> ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλέν με, ἔβρυξεν ἐπ' ἐμέ τοὺς ὀδόντας,
βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσεν.

9 orgē chrēsamenos katebalen me,
In anger the one dealing with me cast me down;

ebryxen ep' eme tous odontas,
he gnashed against me with his teeth;

belē peiratōn autou ep' emoi epesen.
the arrows of his marauders upon me have fallen;

:יִצְרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל
יִפְעְרוּ עָלַי בְּפִיהֶם בְּחֶרֶף הִכּוּ לְחַיֵּי יַחַד עָלַי יִתְמַלְאוּ:

10. pa`aru `alay b'phihem b'cher'pah hiku l'chayay yachad `alay yith'mala'un.

Job16:10 They have gaped at me with their mouth, they have smitten me
upon the cheek scornfully; they have gathered themselves together against me.

<10> ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο, ὄξει ἔπαισέν με εἰς σιαγόνα,
ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμοί.

10 akisin ophthalmōn enēlato, oxei epaisen me eis siagona,
points of his eyes he assailed me with the sharp; he smote me onto my knees;

homothymadon de katedramon ep' emoi.
with one accord they ran upon me.

:יִסְגִּירֵנִי אֵל אֵל עוֹיֵל וְעַל-יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטֵנִי
11 יִסְגִּירֵנִי אֵל אֵל עוֹיֵל וְעַל-יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטֵנִי

11. yas'gireni 'El 'el `awil w'al-y'dey r'sha'im yir'teni.

Job16:11 El has delivered me to the unjust and tossed me into the hands of the wicked.

<11> παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριψέν με·

11 paredōken gar me ho kyrios eis cheiras adikou,
delivered For me YHWH into the hands of the unjust,

epi de asebesin erripsen me;
and unto the impious he tossed me.

כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל 12

יבִּשְׁלוּ הַיַּיִתִּי וַיִּפְרְפוּרְנִי וְאַחַז בְּעַרְפִּי
וַיִּפְצְצֵנִי וַיִּקְיֵמֵנִי לוֹ לְמִטְרָה:

12. shalew hayithi way'phar'p'reni w'achaz b`ar'pi
way'phats'p'tseni way'qimēni lo l'matarah.

Job16:12 I was at ease, but He shattered me, and He has grasped me by the neck
and shaken me to pieces; He has also set me up as His target.

<12> εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με, λαβών με τῆς κόμης διέτιλεν,
κατέστησέν με ὡσπερ σκοπόν.

12 eirēneuonta dieskedasen me, labōn me tēs komēs dietilen,

Making peace he effaced me; taking me by the hair of the head he plucked it out;
katestēsen me hōsper skopon.
he placed me as if an exemplar.

יגִּיֶסְבוּ עָלַי רַבִּיּוֹ וַיִּפְלַח כְּלִיּוֹתַי
וְלֹא יִחְמוּל וַיִּשְׁפֹּךְ לְאַרְצָן מִרְהַתִּי:

13. yasobu `alay rabayu y'phalach kil'yothay
w'lo' yach'mol yish'pok la'arets m'rerathi.

Job16:13 His arrows surround me. He cuts my inward parts asunder and does not spare;
He pours out my gall on the ground.

<13> ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι,
ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολὴν μου.

13 ekyklōsan me logchais ballontes eis nephrous mou ou pheidomenoi,

They encircled me with lances, casting into my kidney, not sparing;
exechean eis tēn gēn tēn cholēn mou;
they poured out onto the earth my bile.

יִדְּוִפְרָצְנִי כְּרֶגֶץ עַל-פְּנֵי-פָרֶץ יֶרֶץ עָלַי כְּגִבּוֹר:
ידְּוִפְרָצְנִי כְּרֶגֶץ עַל-פְּנֵי-פָרֶץ יֶרֶץ עָלַי כְּגִבּוֹר:

14. yiph'r'tseni pherets `al-p'ney-pharets yaruts `alay k'gibor.

Job16:14 He breaks me with breach upon the face of breach; He runs at me like a warrior.

<14> κατέβαλόν με πτώμα ἐπὶ πτώματι, ἔδραμον πρὸς με δυνάμενοι.

14 katebalon me ptōma epi ptōmati, edramon pros me dynamenoi.

They threw me down, downfall upon downfall; they ran against me prevailing;

טוֹשַׁק תִּפְרַתִּי עָלַי גְּלָדִי וְעַל־לְתִי בְּעַפָּר קַרְנִי:
טוֹשַׁק תִּפְרַתִּי עָלַי גְּלָדִי וְעַל־לְתִי בְּעַפָּר קַרְנִי:

15. saq taphar'ti `aley gil'di w'olal'ti be`aphar qar'ni.

Job16:15 I have sewed sackcloth over my skin and thrust my horn in the dust.

<15> σάκκον ἔρραψα ἐπὶ βύρσης μου, τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῆ ἐσβέσθη.

15 sakkon errapsa epi byrsēs mou,
sackcloth they sewed upon my hide;

to de sthenos mou en gē esbesthē.
and my strength in the ground was extinguished.

טז פָּנַי חָמַרְמָרְהָ מִנִּי-בְכִי וְעַל עַפְעָפֵי צַלְמוֹת:
:xγϸϵ ρϵϵϵϵ ϵϵϵ ϵϵϵ-ϵϵϵ ϵϵϵϵϵ ϵϵϵ 16

16. panay chamar'm'rah mini-beki w'al aph'apay tsal'maweth.

Job16:16 My face is flushed from weeping, and on my eyelids is the shadow of death,

<16> ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά.

16 hē gastēr mou sygkekautai apo klauthmou, epi de blepharōis mou skia.
My belly burns from weeping, and upon my eyelids darkness.

יז עַל לֹא-חָמַס בְּכַפִּי וְתִפְלְתִי זָכָה:
:ϵϵϵ ϵϵϵϵϵϵ ϵϵϵ ϵϵϵ-ϵϵϵ ϵϵϵ ϵϵϵϵϵ ϵϵϵ 17

17. al lo'-chamas b'kapay uth'philathi zakah.

Job16:17 No for any injustice in my hands, and my prayer is pure.

<17> ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου, εὐχὴ δέ μου καθαρὰ.

17 adikōn de ouden ēn en chersin mou, euchē de mou kathara.
unjust thing And not one there was in my hands, vow and my is pure.

יח אֲרֵץ אַל-תִּכְסִּי דָמִי וְאַל-יְהִי מְקוֹם לְעֵקְתִּי:
:ϵϵϵϵϵϵ ϵϵϵϵ ϵϵϵ-ϵϵϵ ϵϵϵ ϵϵϵϵϵ ϵϵϵ ϵϵϵ 18

18. 'erets al-t'kasi dami w'al-y'hi maqom l'za'aqathi.

Job16:18 O earth, do not cover my blood, and let there be no place for my cry.

<18> γῆ, μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἷματι τῆς σαρκός μου, μηδὲ εἶη τόπος τῆ κραυγῆ μου.

18 gē, mē epikaluyēs eph' haimati tēs sarkos mou,
O earth, you should not cover over the blood of my flesh,
mēde eiē topos tē kraugē mou.
nor may there be a place for my cry.

יט וְגַם-עַתָּה הִנֵּה-בְשָׁמַיִם עֵדִי וְשָׁהֲדִי בְּמַרוֹמִים:
:ϵϵϵϵϵϵ ϵϵϵϵϵ ϵϵϵ ϵϵϵ ϵϵϵϵϵ ϵϵϵ ϵϵϵ 19

19. gam-`atah hinneh-bashamayim `edi w'sahadi bam'romim.

Job16:19 Even now, behold, my witness is in the heavens, and my advocate is on high.

<19> καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις.

19 kai nyn idou en ouranois ho martys mou,
And now behold, is in the heavens my witness,
ho de synistōr mou en huuistois.
and my joint witness is in the highest.

20 מִלִּיצֵי רַעֲי אֶל-אֱלֹהִים וְדָלְפָה עֵינַי׃
20 מִלִּיצֵי רַעֲי אֶל-אֱלֹהִים וְדָלְפָה עֵינַי׃

20. m'litsay re`ay 'el-'Eloah dal'phah `eyni.

Job16:20 My friends are my scoffers; my eye weeps to the El.

<20> ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κύριον, ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός.

20 aphikoito mou hē deēsis pros kyrion, enanti de autou stazoi mou ho ophthalmos.

May arrive my supplication unto YHWH, and before him may drip tears my eye.

21 כִּי-וְיֹכַח לְגֹבֵר עִם-אֱלֹהִים וּבֶן-אָדָם לְרַעֲהוֹ׃
21 כִּי-וְיֹכַח לְגֹבֵר עִם-אֱלֹהִים וּבֶן-אָדָם לְרַעֲהוֹ׃

21. w'yokach l'geber `im-'Eloah uben-'adam l're`ehu.

Job16:21 O that a man might plead with the El as the son of a man with his neighbor!

<21> εἴη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι κυρίου καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ.

21 eiē de elegchos andri enanti kyriou kai huios anthrōpou tō plēsion autou.

may it be reproof to man before YHWH, and to a son of man to his neighbor.

22 כִּי-שָׁנֹת מִסְפָּר יֵאָתְרוּ וְאַחַח לֹא-אָשׁוּב אֶהְלֵךְ׃
22 כִּי-שָׁנֹת מִסְפָּר יֵאָתְרוּ וְאַחַח לֹא-אָשׁוּב אֶהְלֵךְ׃

22. ki-sh'noth mis'par ye'ethayu w'orach lo'-'ashub 'ehelok.

Job16:22 For when a number of years are coming, I shall go the way of no return.

<22> ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἤκασιν, ὁδῶ δέ, ἣ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι, πορεύσομαι.

22 etē de arithmēta hēkasin,

years But counted have come;

hodō de, hē ouk epanastraphēsomai, poreusomai.

and in the way in which I shall not be returned – I shall go.